


# 1A. Jesus Christ, O Source of Light

## (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission  
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.  
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.  
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:  
Son of God, you died and rose to give us new life.


5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.  
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.  
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,  
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.  
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.  
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."  
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

## Passion Week (Monday, Tuesday & Wednesday)

(Celebrated only on these three days)

### Entrance Hymn

STAND

#### Zion's Daughter Strayed from Me

Syriac: *fsheeto (qooqoyo)*

1. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)  
"Zion's Daughter strayed from me,"  
our Lord lamented.  
"She betrayed our covenant  
and went her own way.  
I wept for her.  
She had always been my love and joy,  
and I cared for her.  
In my kindness, she received  
wine made from water.  
But she gave me bitter wine  
before my last breath."

## أسبوع الآلام الاثنين والثلاثاء والأربعاء تُعاد هذه الخدمة في هذه الأيام الثلاثة فقط.

### نشيد الدخول

وقوف

لحن: فشيّطو (قُوقُيُو)

الشعب:

❖ تَشْبُوخْتُو لَمُرْيُو  
سَمْعًا، شَعْبِي، قَدْ ضَلَّتْ  
خَانَتْ عَهْدَ رَاعِيهَا  
كَم دَارَاهَا  
كَم أَوْلَاهَا  
رَبُّ الْجُودِ أَسْقَاهَا  
فَوْقَ الْعُودِ أَسْقَتْهُ  
بِنْتُ صِهْيُونَا  
جُنَّتْ جُنُونَا:  
آسَى مَرْضَاهَا!  
الْعِزَّ وَالْجَاهَا!  
مِنْ مَاءٍ خَمْرًا!  
خَلَاءً وَمُزَّرًا!

2. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)  
 Christ our Savior, you were slain  
 as it was written.  
 You became as one large wound,  
 soaked in your own blood.  
 O tell me, Lord,  
 are there hearts so cruel to do such things,  
 that you bleed this way?  
 "My own people did this deed,"  
 our Lord responded.  
 "Yet my pierced heart heals the wounds  
 of those who draw near."

3. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)  
 The beloved, only Son of God the Father,  
 firstborn Son of Mary's womb,  
 has come to save us.  
 There is no love  
 greater than the love of him who died,  
 having shed his blood.  
 He was crucified for us;  
 our mouths now praise him.  
 The Redeemer of the world  
 has brought us new life.

❖ تَشْبُوخُتُو لَمُرْيُو  
 قَاسَى فَاذِينَا دَبْحَا  
 جُرْحًا وَاحِدًا أَضْحَى  
 قُلْ لِي، رَبِّي،  
 أَيُّ قَلْبٍ  
 شَعْبِي الْعَاتِي الْمُسْتَعْبَدُ  
 قَلْبِي الْمَجْرُوحُ ضَمَدُ  
 وَالْوَحْيِي قَدْ تَمَّ  
 مَضْبُوغًا بِالدَّمِ  
 قُلْ لِي، رُحْمَاكَ!  
 قَاسِ أَدَمَّاكَ!  
 حَقْدًا أَدَمَانِي!  
 جُرْحَ الْإِنْسَانِ!

❖ تَشْبُوخُتُو لَمُرْيُو  
 جَاءَ مَحْبُوبُ الْآبِ  
 بِكُرِّ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ  
 مَا مِنْ حُبٍّ  
 مِنْ حُبٍّ مَنْ  
 رَبِّ، يَا مَنْ عُلِّقَتْ،  
 فَاذِي الْكَوْنِ، عُلِّقَتْ  
 الْإِبْنُ الْوَحِيدُ  
 الْحُبُّ الْجَدِيدُ  
 فِي الدُّنْيَا أَعْظَمُ  
 يَفْدِينَا بِالدَّمِ!  
 غَنَّتْكَ الْأَفْوَاهُ  
 الْإِنْسَانُ بِاللَّهِ!



The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

**Cel:** *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh  
segh-det.  
mal-ko shma-yo-no  
ha-so lee  
khool dah-teet lokh.*

I have entered  
your house, O God,  
and have worshipped  
before your throne.  
O King of heaven,  
forgive all my sins.

**Cong:** *mal-ko shma-yo-no  
ha-so lan  
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,  
forgive all our sins.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai  
meh-tool mo-ran.*

Pray for me  
to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel  
qoor-bo-nokh  
oo-net-ra-ham 'a-lain  
bas-loo-tokh.*

May God accept  
your offering  
and have mercy on us  
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ  
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ  
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ  
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ  
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكْمًا مَهْلًا مَهْلًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ  
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).



## Opening Prayers

**Cel:** (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Innocent and spotless Lamb, you were led to the cross in silence, carrying the sins of the world. Make us worthy to share in your life-giving passion, as we exchange our sacrifice for your sacrifice and our love for your love. May your glorious resurrection fill us with joy, and we raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

Glory to God in the highest,  
and on earth peace and good hope to all.

## صلوات البدء

**المحتفل:** (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** يَا حَمَلًا بَرِيئًا لَا عَيْبَ فِيهِ، سِيقَ إِلَى الصَّلْبِ سَاكِتًا، حَامِلًا خَطَايَا الْعَالَمِ، أَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي آلامِكَ الْمُخَيِّبَةِ، وَنُبَادِلَكَ تَضَحِيَّةً بِتَضَحِيَّةٍ، وَمَحَبَّةً بِمَحَبَّةٍ، فَنَبْلُغَ فَرَحَ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.



## Prayer of Forgiveness

**Cel:** (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One who became flesh, suffered, and died. By his passion he atoned for our sins, by his death he opened the door of salvation, and by his resurrection he reconciled heaven and earth. To the Good One be glory and honor, at this time, and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Exalted and awesome Lord, you lived among us, became our brother, and showed us the way to salvation. You drank the bitter cup of suffering for our redemption. With enlightened consciences and pure hearts, we cry out, proclaiming:

Blessed be your holy, life-giving Passion that has freed us from the slavery of sin and the power of evil.

Blessed be your holy, life-giving Passion that has shown us the way to salvation.

Blessed be your holy, life-giving Passion that has transformed our weakness into strength and our lowliness into glory.

## صلاة الغفران

**المحتفل:** (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإِكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

**المحتفل:** (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَقَدْ تَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَمَاتَ، فَكَفَّرَ بِآلَامِهِ عَنْ ذُنُوبِنَا، وَفَتَحَ بِمَوْتِهِ بَابَ الْخَلَاصِ، وَصَالَحَ بِقِيَامَتِهِ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَلِيُّ الْمَهِيْبُ، يَا مَنْ عَايَشْتَنَا وَآخَيْتَنَا نَاهِجًا لَنَا سَبِيلَ الْخَلَاصِ، يَا مَنْ تَجَرَّعْتَ مَرَّ الْآلَامِ فِدَاءً لَنَا، نَهَيْتُ لَكَ بِضَمِيرٍ نِيرٍ وَقَلْبٍ طَاهِرٍ قَائِلِينَ:

بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي حَرَّرَتْنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْخَطِيئَةِ، وَسُلْطَانِ الشَّرِّيرِ!

بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي أَظْهَرَتْ لَنَا طَرِيقَ النِّجَاةِ!  
بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي صَيَّرَتْ ضَعْفَنَا قُوَّةً وَبَسَاطَتَنَا عِزَّةً!



Now, O suffering Lord Jesus who overflows with love for us, we implore you, with the fragrance of this incense, to adorn us with your passion rather than with a royal purple robe, and with your nakedness rather than with a crown, and with your cross rather than with a scepter. Make our souls purer than snow, that we may be dressed in clothes appropriate for your heavenly feast, where we will glorify and thank you with a glory and thanks worthy of your majesty and perfection, together with the Father, and the Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

### Hymn

SIT

#### How Blest, O Lord, Is Your Passion

Syriac: *boteh dhasho*

1. How blest, O Lord, is your passion and humble state.  
You have suffered,  
O Christ our God;  
your faithful Church now shares your pain.  
Make her joyful when you are raised;  
let her sing praise.
2. We glorify God: the Father, who sent his Son  
to redeem us,  
the Son, who came  
and suffered death upon the cross,  
and the Spirit, who gives us life;  
one and true God.

إِلَيْكَ نَضْرَعُ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمُتَأَلِّمُ، الْمُفْعَمُ حُبًّا لَنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا  
الْبُخُورِ، طَالِبِينَ مِنْكَ أَنْ تُلْبِسَنَا آلامَكَ بِرَفِيرًا، وَعَارَكَ تاجًا، وَصَلِيبَكَ  
صَوْلَجَانًا، وَتَجْعَلَ نُفُوسَنَا أَنْقَى مِنَ الثَّلْجِ، وَنُلْبَسَ الْحُلَّةَ اللَّائِقَةَ بَوْلِيَمَتِكَ  
السَّمَاوِيَّةِ، حَيْثُ نُمَجِّدُكَ مَجْدًا جَدِيرًا بِجَلَالِكَ، وَنَشْكُرُكَ شُكْرًا خَلِيقًا  
بِكَمَالِكَ، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

### لحن البخور: بُوت دَحَاشُو

الشعب:

جلوس

❖ مُبَبَّارُكَ	مَنْ فَدَانَا
بِمَمَوْتِهِ	فَأَحْيَانَا
يَا فَاذِينَا	حَقَّقْ فِينَا
سِرَّ الْفِدَا	الْآلَامَ وَمَوْتَكَ وَالْقِيَامَةَ!
❖ نُمَجِّدُ	الْآبَ الْمَخْجُوبَ
وَنُحَمِّدُ	الْإِبْنَ الْمَضْلُوبَ
نَشْدُو الشُّكْرَ	الرُّوحَ الْحَنَّانَ:
أَلْثَالَوْثَ	اللَّهِ الْأَوْحَدَ
سِرًّا يُعْبَدُ	طَوْلَ الْأَزْمَانِ!



**Cel:** (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept and be pleased with the fragrance of this incense from your Church, your flock, whom you have redeemed by your passion and have purchased with your precious blood. Hear the prayers of your Church, your Bride, who embraces and kisses your wounds. Bless her and keep away everything that might distance her from you, that she may share in the sufferings of your passion, rejoice in your resurrection, and raise glory and thanks to you, for ever.

**Cong:** Amen.

### **Qadeeshat Aloho**

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

*qa-dee-shat a-lo-ho.*

You are holy, O God.

*qa-dee-shat ha-yel-to-no.*

You are holy, O Strong One.

*qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.*

You are holy, O Immortal One.

*mshee-ho dest-leb-teh-lo-fain,*

O Christ, crucified for us,

*it-ra-ham 'a-lain.*

have mercy on us.

**Cel:** Holy and immortal Lord,  
sanctify our minds and purify our consciences,  
that we may praise you with purity  
and listen to your Holy Scriptures.  
To you be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بَخُورَ بَيْعَتِكَ الَّتِي افْتَدَيْتَ بِهَا بِلَامِكَ، وَارْتَضِ  
عُطُورَ رَعِيَّتِكَ الْمُشْتَرَاةَ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ، وَاسْتَجِبْ صَلَوَاتِ الْبَيْعَةِ  
خَطِيئَتِكَ الَّتِي تُعَانِقُ جِرَاحَكَ وَتَقْبَلُ كُلُّومَكَ. بَارِكْهَا وَجَنِّبْهَا كُلَّ مَا  
يُبْعِدُهَا عَنْكَ، فَتَتَأَلَّمَ لآلَامِكَ، وَتَفْرَحَ بِقِيَامَتِكَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ  
وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### **قَدِيشَاتُ أَلُوهُو**

وقوف

**المحتفل والشعب:** (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلْهًا. مَبْعَا سَكْلَانًا. مَبْعَا لَأ مَحْمَدًا .  
مَبْعَا بَأْرُوحَا مَلَكْ. لَأوْبِم حَكَم (٣).

**المحتفل:**

مَبْعَا هَلَا مَحْمَدًا مَحْمَدًا مَبْعَا  
سَقْمَحْ هَبْجَا لَأوْحَمْ لَأوْحَمًا  
بَلْمَحْمَدًا هَلَا مَحْمَدًا مَبْعَا حُرْ.  
هَبْجَا هَبْعَا حَقْلًا مَلَكْ  
مَبْعَا حُرْ مَحْمَدًا حَلْصَم.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ  
ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا  
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:**

أَمِين.

أَمِين.



## Readings

## Psalm of the Readings

Syriac: 'onokh yeshoo'

SIT

**Cong:** Our Lord Jesus entered Zion  
for the great feast.  
He was ready to endure pain  
that would save us.

**Cel:** Out of envy leaders made plans  
to kill God's Son,  
who had entered holy Zion  
for the great feast.

**All:** We now suffer with you, Jesus,  
in your passion.  
Make us joyful, O Redeemer,  
when you shall rise.

## القراءات

## مزموں القراءات: عُنْخِ يَشُوع

جلوس

البوق الثاني:

إِنَّ	رَبَّ
إِذْ	تَأَلَّمْ
وَأَفْتَدَاءٍ	لِإَعِيدِ تَمَمْ
	سِرِّ فِضْحِ
	لَيْسَ أَعْظَمْ

البوق الأول:

حَزَبَ حَنَانٍ،	أَهْلَ الْوَعْدِ،
أَيُّ حَقِّدِ	قَدْ أَعْمَأَكُمْ
فَقَتَلْتُمُ	رَبَّ الْمَجْدِ؟!

الجميع:

يَا	الرَّبُّ هُبِّي
أَنْجِدِينَا	طَهِّرِينَا
قَدِّسِينَا	جَدِّدِينَا

## Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

## Gospel

STAND

(Syriac)

**Cong:** hem oo-hem

**Cantor:** For food they gave me gall;  
in my thirst they gave me vinegar to drink. (Psalm 69:22)

**Cong:** hem oo-hem

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

## الرسائل

**القارئ:** (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من ...

**المحتفل:** (يُبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُل. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ  
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

**القارئ:** (يبدأ): يَا إِخْوَتِي، ...

(ويختم): وَالتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

## الإنجيل

وقوف

**الشعب:** هَمَّ وَهَمَّ.

**المرتل:** جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطْشِي سَقُونِي خَلًّا (مز ٦٨/٢٢).

**الشعب:** هَمَّ وَهَمَّ.

**المحتفل:** (يَضَعُ بَخُورًا وَيُبْرِخِرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، بَيْنَمَا يُعْلَنُ الشَّمْسُاسُ):

**الشَّمْسُاس:** أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُور: إِلَى  
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.



**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

**Cel:** This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

**Cong:** Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

## Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**الشماس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

**المحتفل:** (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّامَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمُبَاشَرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لُوقَا وَمَرْكُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

**المحتفل:** (يَخْتَمِ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقَبِّلُ الْإِنْجِيلَ)

**الشعب:** لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

**المحتفل:** (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

**الجميع:** قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



## Creed

### STAND

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## قانون الإيمان

### وقوف

**الجميع:** نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، أَلْمُولُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.



## Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

**Cel:** *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,  
*wal-wot a-lo-ho* to God who gives joy  
*dam-ha-deh tal-yoot.* to my youth.  
*weh-no bsoo-ghod* Through the abundance  
*tai-boo-tokh* of your goodness  
*eh-'ool-lel bai-tokh* I will enter your house  
*wes-ghoo-deb* and worship  
*hai-yek-lo dqood-shokh.* in your holy temple.

**Cong:** *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,  
*da-ba-rain* in your fear,  
*wab-za-dee-qoo-tokh* and instruct me  
*a-leh-fain* in your justice.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai* Pray for me  
*meh-tool mo-ran.* to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel* May God accept  
*qoor-bo-nokh* your offering  
*oo-net-ra-ham 'a-lain* and have mercy on us  
*bas-loo-tokh.* through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

## الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ  
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ  
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا  
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا  
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا  
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي  
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ  
 حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكَ مَكَلًا مَكَلًا  
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهَؤُلَاءِ  
 وَرَحْمَتُنَا بِصَلَاتِكَ.

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهَؤُلَاءِ  
 وَرَحْمَتُنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).



## Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

### The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

**Cong:** The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!  
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.  
From the Father I was sent  
as Word without flesh to give new life.  
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb received me.  
Priestly hands now lift me high above the altars."  
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee  
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool  
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la  
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal  
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za  
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.  
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol  
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-  
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-  
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee  
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel  
qoor-bo-nan.*

## نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيدَ نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْنا أُمِّجْكَ هَلَلُويَا جَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
أَلْخُبِّرُ الْمُخَيِّ	أَنَا إِيَّاكَ كَسْمًا وَسَّيًّا
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبُرْ مَنْ
قُوتًا لِلْعَالَمِ	بِمَنْ وَهْمًا حَكَمًا نَسَمًا
قَبْلَ لَنِي	بَأَبَاكَ حَكَمًا
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	مَجْسُوسًا أَدَا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَكَلًا بِالْأَحْمَدِ
الْعَذْرَاءِ مَرِيْمَ	هَلَلُويَا وَحَقَّقِي
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	وَتَهْلًا حَكَمًا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجْلَلًا فَهْنًا وَمَنْعَمَ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَمْرًا أَوْحَا لُحَا
قُوتًا لِلْبَيْعَةِ	هَلَلُويَا فَدَسَّسَ كَدَّ حَاتِبَهُمَ
هَلَلُويَا	فَهْتًا حَكَمًا مَجْسُوسًا
وَأُخْبِرَ حَيَاهُ	هَلَلُويَا
	مَجْلَلًا فَهْنًا وَحَقَّقِي



The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

**Cel:** Almighty Lord and God,  
you accepted the offerings of our ancestors.  
Now accept these offerings  
that your children have brought to you  
out of their love for you and for your holy name.  
Shower your spiritual blessings upon them  
and, in place of their earthly gifts,  
grant them life and your kingdom.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ  
and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering  
all those who have pleased God  
from Adam to this day,  
especially Mary, the blessed Mother of God,  
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),  
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:  
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,  
both the living and the departed,  
especially those for whom this sacrifice is offered, N.  
Remember also all those who share with us today  
in this offering.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،  
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛  
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،  
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا  
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ  
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،  
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

**الشعب:** آمين.



The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

### Honor Mary, Mother of Our Lord

**Syriac:** *lmaryam yoldat aloho*

**Cong:** Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,  
and with her remember all the righteous ones,  
prophets and apostles, martyrs and the priests,  
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra*

*l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,*

*wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar*

*kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.*

*lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no*

*oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.*

*wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor*

*wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

(يختر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوِـيَا	❖ هَلْـلُـوِـيَا
لِـوَالِدَةِ اللهِ	حَمْنِم مَلِكَا كَهَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا وَهَمْنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلْبَحَا مَكْتَسَا هُمْنَا
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتَا هُمْنَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحَلَدَهْ، مَلْبَهْ وَحَلَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مَنْ وَ حَلَا
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَلْمَا حَلْم حَلْم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمْنِم هَلْم



## Anaphora of the Twelve Apostles

### Rite of Peace

SIT

**Cel:** (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.  
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.  
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

## نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

### رتبة السلام

جلوس

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ  
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،  
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،  
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَزَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛  
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.



**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

**Cong:** Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**الشماس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبُهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

**الشعب:** لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،  
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَا حِمُّكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا  
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَزَرِّفْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

**المحتفل:** (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُوِّ  
مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنِقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَزَرِّفْ  
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.



## Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father ✠,  
and the grace of the only-begotten Son ✠,  
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence  
and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

## الصلاة القربانية

وقوف

**المحتفل:** (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الابْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**المحتفل:** (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

**الشعب:** إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**المحتفل:** (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ  
يَلِيقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.  
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَأَلْحَانٍ  
سَمَاوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:



**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your great glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who has come  
and will come in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Cel:** Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy  
is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your  
life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is  
good. For our salvation, your only-begotten Son became  
flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he  
saved and redeemed us.

**الشعب:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.  
الْأَسْمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.  
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.  
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ  
ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ  
وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ  
النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



**Cel:** (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh  
 ma'-bed ha-yeh  
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to  
 oo-ba-rekh oo-qa-desh  
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab a-khool meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,  
 he took bread in his holy hands.  
 He blessed, sanctified, and broke it,  
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,  
 for this is my body  
 which is broken and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَا هَهِ وَهَبْم سَعَا وَكَلَه مَحَب سَتَا  
 بَعَدَ كَلَسَا حَاتِبِهِي. مَبْتَعَا  
 هَجَبَر. هَجَبَر.  
 هَجَرَا هَبِيَدَ كَلَحَضِبِهِي. حَبْ أُمَت:  
 مَحَبه أَجَمَلَه مَسَه فَلَخَم  
 هُنَا وَهَ أُمَدَهِي. فَهِنَا وَكَل  
 وَكَلَفَنَم. هَسَك مَهَنَا  
 فَهَمَرَا هَفَلَمَهَد  
 كَسَمَمَا وَسَمَا  
 هَلَسَا وَكَلَم خَلَصَت.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني)







**Cel:** (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,  
you do so in memory of me until I come again.

**Cong:** We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.  
We implore your mercy and compassion.  
We ask for the forgiveness of sins.  
May your mercy rest upon us.

**Cel:** O Lord, Lover of all people, we remember your plan  
of salvation, and we ask you to have mercy on your  
worshippers, and to save your inheritance when you  
appear at the end of time to reward all people justly  
according to their deeds. For this, your Church implores  
you and, through you and with you, implores your Father,  
saying:

**Cong:** Have mercy on us, Almighty Father.  
Have mercy on us.

**Cel:** (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,  
we thank you for them and because of them.

**Cong:** We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:  
Have compassion on us, O God.  
Have mercy on us and hear us.

**المحتفل:** (يسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى  
مَجِيئِي.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،  
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.  
فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

**المحتفل:** فلهذا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ  
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَاوِزِي  
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَذَا إِنْ يَبْعَثَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ  
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**المحتفل:** (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ  
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.



**الشماس:** ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**المحتفل:** (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلْيُرَفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

**المحتفل:** (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُدْمًا. حَبِّبْ مُدْمًا. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ. وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

**الشعب:**

مَدْمًا كَحْمًا. كِيرِيَالِيسُون.  
مَدْمًا كَحْمًا. كِيرِيَالِيسُون.  
مَدْمًا كَحْمًا. كِيرِيَالِيسُون.

(يقف المحتفل)

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**Cel:** (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

**Cel:** (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

<b>Cong:</b>	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.



**Cel:** (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*  
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*  
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:** Amen.

**Cel:** And make the mixture *oo-lam-zo-gho*  
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*  
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:** Amen.

**Cel:** May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,  
 the healing of souls and bodies, and the strengthening  
 of consciences, so that none of your faithful may perish.  
 Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a  
 pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحْبَا وَحَصِيَّتُهُ تَحَبُّ لَحْصَا  
 هَا ✠ قِيَا وَصَعْسَا كَا هَا وَكَا  
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠  
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب:**

أَمِينَ.

أَمِينَ.

**المحتفل:**

هَكَصْرُهَا وَحَصَا هَا ✠  
 وَكَا وَكَا وَصَعْسَا كَا وَكَا  
 وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠  
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب:**

أَمِينَ.

أَمِينَ.

**المحتفل:** لِكَي تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ  
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا  
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



## Intercessions

SIT

**Cel:** (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

## التذکارات

جلوس

**المحتفل:** (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعائنا: مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْريرِكنا الأَنْطَاكِي، ومار... مُطْراننا، وسائِر الأساقِفَةِ المُستَقِيمِي الرأْي؛ لِكَيْما، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيها، يُدَبِّرُوا كَنِيستَكَ بِنقاوَةٍ وَقَداسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرابين؛ وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمَ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسْبِغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لَأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).



**Deacon:** Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Cel:** Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

**Cong:** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشماس:** اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيَّمَا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار... (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)، وَمَار... (صَاحِبَ الْعِيدِ)؛ أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبَهُمْ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**المحتفل:** اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، الْمُنتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرْحَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.



**Cel:** (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,  
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in  
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of  
your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

### Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

**Cel:** We have believed and have approached  
and now we seal ✠ and break this oblation,  
the heavenly bread, the Body of the Word,  
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving  
with the forgiving ember  
which glows with heavenly mysteries:

**المحتفل:** (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، واغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ  
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحَكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** كما كان وهو الآن هكذا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

### الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُّ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،  
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز  
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح  
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،  
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من  
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

**المحتفل:**

هَجَبْتِ هَجَبْتِ. نُهَضَّتِ ✠ آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ  
هَفَرْتِ أُهُتْصَلْهَا هُؤَا كَسَبَا هَذَا الْقُرْبَانِ، الْخُبْزَ السَّمَائِيِّ  
مَصَبَا فِيهِ وَصَلَا كَلَامُ سَا. جَسَدَ الْكَلِمَةِ إِلَهُ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَصَا هَفَهْ هُمَا هُؤَاهُ هُؤَاهُ هُؤَاهُ وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ  
حَيَّ هُؤَاهُ مَصَبَبَا هُؤَاهُ هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَاْفِرَةِ وَالْمَلَأَى  
وَأَرَا مَعَهُ هُؤَاهُ. أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.



He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,  
the Living One, for the living;  
and of the only Son ✠,  
the Holy One, begotten of him,  
and like him, the Living One, for the living;  
and of the Holy Spirit ✠,  
the beginning, the end, and the perfection  
of all that was and will be in heaven and on earth;  
the one, true, and blessed God without division  
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ  
is sprinkled on his holy Body,  
in the name of the Father ✠,  
and of the Son ✠,  
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,  
your divinity with our humanity  
and our humanity with your divinity,  
your life with our mortality  
and our mortality with your life.  
You have assumed what is ours  
and you have given us what is yours  
for the life and salvation of our souls.  
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِاسْمِ الآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،  
وَالابْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ  
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،  
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ  
وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ  
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهٍ  
الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا  
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَهُ وَهُوَ بِهِ وَخِزْ نَعْمَةً نَعْمَةً  
حَلَا فَيَنْهَ قَبْعًا حَمْرًا ✠  
حَمْرًا ✠ هُوَ مَا بِهِ نَعْمَةً ✠  
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠

(ويلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبَّحًا مَزِيدًا كَلِمَةً لِرَاحِلَةٍ  
هِيَ نَعْمَةٌ كَلِمَةً لِرَاحِلَةٍ سَعِيدَةٍ  
حَسْبُهُمْ هَمْلُهُمْ حَسْبُهُمْ  
مَقْلَهُمْ بِكُمْ مَيِّحَةً خَ وَنُحْ.  
حَسْبًا هَلْفُهُمْ بِقَعْلِهِمْ كَر  
مَحْسًا حَلْفُهُمْ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ).



All:

STAND

O Lord,  
 you are the pleasing Oblation,  
 who offered yourself for us.  
 You are the forgiving Sacrifice,  
 who offered yourself to your Father.  
 You are the High Priest,  
 who offered yourself as the Lamb.  
 Through your mercy,  
 may our prayer rise like incense  
 which we offer to your Father through you.  
 To you be glory for ever.

### Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

مَهْزُحًا وَخِجًا يَا مُجَنِّدَ سُلُفٍ.  
 وَحَسًا مَسْعُفًا وَبِهِ مَهْمَدَه جَنِّدَ  
 حُكْمِهِ. اُنْجِدَا وَبِهِ اُحْفَعَه  
 مَهْمَدَا مَهْمَدَا. اِهْدَا مَهْمَدَا حُكْمًا  
 حَسْمًا قَسْمًا مَهْمَدَا مَهْمَدَا  
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا  
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا  
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،  
 يَا رَبُّ، طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ  
 بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!  
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

### الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،  
 وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ  
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.  
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا  
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى  
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.



**Cel:** (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

All bow their heads.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجَرِبَةُ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرْقِهِ الْمُلتَوِيَّةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** (يخني الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَتَسَامَحَ بِهَا وَتَقَدَّسَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



**Cel:** (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial,  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility  
and ask him for mercy and compassion.

### Invitation to Communion

**Cel:** (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,  
with perfection, purity, and sanctity.

**Cong:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!  
Blessed be the name of the Lord,  
for he is one in heaven and on earth;  
to him be glory, for ever.

**All:** (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,  
so that our bodies may be sanctified  
by your holy Body  
and our souls purified  
by your forgiving Blood.  
May our communion be  
for the forgiveness of our sins and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for ever.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

### الدعوة إلى المناولة

**المحتفل:** (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**الشعب:** أَبَّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الجميع:** (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،  
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،  
وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.  
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



## Communion

### The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

**Cong:** The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

**Cel:** (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

**Cel:** (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

**Cel:** The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

## المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا  
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.  
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي  
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،  
فَلتَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ  
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم  
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُشَدُّ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن  
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).



After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

**Cel:** Again and again we thank you, O Lord,  
and raise glory to you,  
for giving us your Body to eat  
and your living Blood to drink.  
O Lover of all people, have mercy on us.

**Cong:** Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

### Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.  
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

**Cel:** (extending his hands)  
We thank you, Lord God and Father, and we ask that this  
divine Communion be for the forgiveness of sins and the  
glory of your holy name, and that of your only Son and of  
your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

**الشعب:** إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

### الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

**المحتفل:** (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الْإِلَهِيَّةَ  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Blessing

STAND

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لَأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّنا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### البركة الختامية

وقوف

**المحتفل:** إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصْحَبَكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).